

## Приложение № 5

### Военный переводчик: необходимость или роскошь?

Введение. В любой сфере есть люди, работа которых важна, но не очень заметна. В армии к ним можно отнести военных журналистов, фотографов, документалистов и, конечно, военных переводчиков — кадровых офицеров, специализирующихся, в первую очередь, на переводе. Анализируя материал о войне, мы задались вопросом «Люди каких профессий своим трудом помогли нашей стране прийти к победе?» Чтобы получить информацию нами был проведен опрос среди учащихся и учителей нашей школы. В опросе приняли участие 92 человека. Все ответы были сведены в диаграмму, из которой видно, что важными профессиями были солдаты (офицеры), врачи, радисты и танкисты.



*Цель* – доказать необходимость профессии «военный переводчик» в ходе Второй мировой войны.

*Задачи:*

1. дать общую характеристику профессии «военный переводчик»;
2. определить время зарождения профессии «военный переводчик» и проследить этапы её развития;
3. показать на примерах работу военных переводчиков;
4. доказать значимость этой профессии в ходе второй мировой войны.

*Объект* – профессия «переводчик».

*Предмет* – профессия «военный переводчик» во время Второй мировой войны.

*Гипотеза* основана на предположении о том, что профессия «военный переводчик» сыграла важную роль в ходе второй мировой войны и необходима в современном мире для мирного урегулирования проблем.

*Методы:*

1. Аналитический – рассмотрение и анализ профессиональных качеств и обязанностей военного переводчика
2. Описательный – обобщение полученных данных
3. Опрос – выявление мнения учащихся по вопросу и анализ результатов

*Актуальность.* Несмотря на солидную исследовательскую базу по истории Великой Отечественной войны, незаслуженно малоизученным и запечатленным остался целый пласт фронтовиков – военных переводчиков. А ведь значимость ее велика и в наше время, когда все чаще возникают военные конфликты и есть необходимость в людях, способных решить проблемы мирным путем.

**Основная часть.** Военный переводчик – это кадровый офицер, специалист, занимающийся письменными, устными и синхронными переводами в рамках служебного задания, связанного с различными аспектами и проявлениями военного дела. Данные специалисты имеют базовую военную подготовку, поскольку их деятельность подразумевает не только знание иностранного языка, но и способность ориентироваться в военном деле, владея всей необходимой терминологией. Они должны уметь переводить и устно, и письменно с одного языка на другой, причем быстро и со знанием военного дела. Основной круг обязанностей военного переводчика состоит из:

- Перевода устной речи военных и местного населения государства, с которым ведутся военные действия;
- Письменного перевода документации, технических инструкций и военных спецификаций;
- Перевода показаний, переписок, результатов допросов подозреваемых и свидетелей военных конфликтов;
- Изучения военных материалов и специальных публикаций, выходящих в иностранных СМИ.

Военные переводчики обладают высокой выносливостью, цепкой памятью, хорошо поставленной речью и грамотностью. На первый план выходят аналитические способности, быстрая реакция, устойчивость к стрессам, крепкое здоровье. Военных переводчиков не стоит путать с переводчиками-дипломатами. Первые не только переводят, но и действуют на поле боя, могут помимо перевода оказывать помощь в спасении раненых, участвовать в операции. Переводчики-дипломаты сопровождают переговоры. Им не приходится бывать на поле боя, но и от их перевода подчас многое зависит: сделаешь ошибку – и отношения между странами усложнятся еще сильнее, пропустишь слово и приведешь к потере союзника.

Формирование профессии военного переводчика связано с созданием в России в 1549 году Посольского приказа, контролировавшего международные отношения России, в том числе военные. В его штате состояло 22 толмача, владевших европейскими, тюркскими и восточными языками, а также греческим и латынью. Впрочем, в ту пору переводчики были универсалами и не ограничивались исключительно военной тематикой. В XIX веке многократным усилением военного влияния России вызвано учреждение курсов переводчиков для офицеров. Организовали их в 1885 году при Азиатском департаменте МИД России на отделении восточных языков. Октябрьский переворот 1917 года и последовавшая за ним гражданская война практически свели на нет количество офицеров, владеющих иностранными языками. Дефицит кадров восполнялся настолько сложно, что 21 мая 1929 года был подписан указ «Об установлении звания для начсостава Рабоче-крестьянской Красной армии «Военный переводчик». А почти перед самой войной, в 1940 году, когда стало ясно, что понадобится очень много специалистов такого профиля, открылся Военный институт иностранных языков.

Когда началась Великая Отечественная война, начинающих военных переводчиков стали обучать тонкостям диалектов и военной терминологии специально приглашенные иностранцы. Кроме самого языка, изучали военные

переводчики и структуру, вооружение, тактику вражеской армии, для этого создавались всё новые и новые разговорники учебники. Они рисковали не меньше других участников боевых действий: несмотря на то, что чаще они работали в тылу, им также приходилось участвовать в допросе пленных, переводя все полученные от них сведения на русский язык. В 1942 году переводчики принимали участие в работе по моральному разложению вражеских войск. Емкие, доступные переведенные на их язык фразы убеждали даже целые подразделения сдаваться в плен. Ярким примером стал личный переводчик Сталина – В.Н. Павлов, каждое слово которого могло изменить ход мировой истории с 1939 по 1946 год, а также такие военные переводчики как А. Чупрыгин, И.С. Кремер, Г.В. Дубеева (Чжан), В.С. Галл, И.Я. Биск, А. Днепров, Е.А. Гофман и многие другие. Во время войны, по скромным подсчетам, трудились более пяти тысяч советских военных переводчиков, многие из которых погибли, сражаясь с фашистами и приближая нас к победе.

В мирное время у военных переводчиков тоже много работы. Разные страны активно торгуют оружием и военной техникой, отправляют друг к другу военных консультантов. Современная техника вообще сложна, а уж военная – тем более. И без грамотного перевода документации и языкового сопровождения процесса обучения она останется просто дорогим, бесполезным и опасным предметом.

Нами был проведен эксперимент. Было выбрано 2 группы испытуемых: 3 переводчика и 3 военных переводчика. Им были предложены для перевода два небольших текста: художественный текст и текст, содержащий некоторое количество военной лексики. Группа военных переводчиков с легкостью справилась с обоими текстами, в то время как быстрый и правильный перевод военного текста вызвал затруднения у первой группы переводчиков. Полученные данные этого эксперимента позволяют сделать следующий вывод: переводчики специализируются на одном из направлений (письменный, последовательный или синхронный перевод), фокусируясь на конкретной области. Военный переводчик, в свою очередь, должен быть универсалом, так как в его задачи входит и работа с текстами, и активная устная коммуникация.

**Заключение.** На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

- Военные переводчики сыграли важную роль в победоносном исходе не только Великой отечественной, но и Второй мировой войны.

- Ввиду своей универсальности, военные переводчики умеют очень быстро разбираться в новой тематике, узнавать терминологию, понимать ключевые моменты и особенности, что делает их незаменимыми.

- Эти специалисты должны быть очень внимательными и ответственными, ведь от качества их работы зависит жизнь миллионов людей и успешность, как стратегических операций, так и страны в целом.

- В современном мире военные переводчики способствуют мирному решению конфликтов.

*П. Зубарева, А. Фролова, 7 класс,  
Т.Н. Евсеева*